

Patrick Hersant
192 rue La Fayette
75 010 Paris

Tél. 06 76 38 22 78
patrick.hersant@ens.fr

Né le 11 décembre 1967
Nationalité française

PARCOURS UNIVERSITAIRE

- 1988 - 1993 École normale supérieure.
- 1989 Licence d'anglais à la Sorbonne.
- 1990 Maîtrise à la Sorbonne Nouvelle. Mémoire sur la poésie de W. H. Auden, sous la direction de Bernard Bruguière.
- 1989 - 1991 Lecteur de français à Queens' College, Cambridge, et à la faculté des Langues modernes de l'université de Cambridge
- 1991 DEA à l'université de Picardie Jules-Verne. Mémoire sur la poésie de Geoffrey Hill, sous la double direction de Jacques Darras (université de Picardie) et de John Kerrigan (St John's College, Cambridge).
- 1993 Agrégation d'anglais.
- 1994 - 1998 Allocataire moniteur normalien (AMN) puis attaché temporaire d'enseignement et de recherche (ATER) à l'université de Picardie.
- 1997 Doctorat nouveau régime à l'université de Picardie. Thèse sur la poésie de Geoffrey Hill, sous la direction de Jacques Darras.
- 1997 - 2002 Maître de conférences à l'université de Picardie – Jules-Verne.
- depuis 2002 Maître de conférences à l'université Paris 8 – Saint-Denis.
- depuis 2014 Maître de conférences hors classe à l'université Paris 8 – Saint-Denis.
- depuis 2021 Délégation CNRS à l'Institut des textes et manuscrits modernes, UMR 8132.

FONCTIONS D'INTÉRÊT COLLECTIF

depuis 2018	Directeur du département d'Études littéraires anglaises, université Paris 8.
depuis 2019	Responsable de l'équipe « Multilinguisme, traduction, création » à l'Institut des textes et manuscrits modernes – ITEM (CNRS/ENS).
depuis 2022	Membre de la commission « Docs et Postdocs » de l'école universitaire de recherche Translitteræ (PSL/ENS).
depuis 2019	Membre du Collège doctoral des études littéraires, université de la Calabre.
2005-2009	Membre élu du Conseil de l'UFR Textes et Sociétés, université Paris 8.
2003-2007	Directeur du département d'Études littéraires anglaises, université Paris 8.
2003-2007	Vice-président de la commission de spécialistes (11 ^e section), université Paris 8.
2012-2016	Membre du jury d'année de Licence, université Paris 8.
depuis 2005	Membre de divers comités de sélection en traduction et traductologie : Paris 8 ; Angers ; Toulouse Jean Jaurès ; Paris Diderot ; Lille ; Paris Nanterre.
depuis 2002	Création et gestion des sites internet du département d'Études littéraires anglaises (depuis 2002) et de la revue en ligne <i>Poétique de l'étranger</i> (2002-2015).
2000-2004	Membre du jury de l'agrégation d'anglais.
2005-2010	Membre du jury de littérature anglaise au concours d'entrée aux ENS.

ENSEIGNEMENT

CONTENUS

Cours de littérature anglaise moderne et contemporaine (thème et programme renouvelés chaque année, par exemple : « Le rêve dans la poésie anglaise », « Littérature et cannibalisme », « Le cliché », « Bible et littérature », etc.) ; cours de version littéraire ; cours d'histoire et de théorie de la traduction.

NIVEAUX

Cours de littérature dispensés en licence et en master ; sur la période 1996-2002, préparation à l'épreuve de littérature et de version à l'agrégation ; depuis 2019, cours semestriel de génétique des traductions à l'ENS, département Littératures et Langage.

FORMATION CONTINUE

Programme « La fabrique des humanités », formation de huit étudiants en traduction de sciences humaines, une semaine, ATLAS/ Yale University, 2018.

Programme « La relève des traducteurs », tutorat de formation de jeunes traducteurs, deux semaines, Übersetzerhaus Looren et Université de Genève, depuis 2017.

ENCADREMENT

À l'université Paris 8, cours de méthodologie de la recherche en Master et direction de mémoires de M1 et M2 en poésie anglaise, traductologie et littérature comparée. Sujets récents : « Traduire les sonnets de Keats », « La figure animale chez Coetzee et Zamiatine », « Samuel Beckett autotraducteur ».

À l'université de la Calabre, en tant que membre du collège doctoral, sélection annuelle des candidatures en thèses de traduction.

Président du comité de suivi de doctorat de Jinyu He, « Rétrotraduction et intertraduction dans deux romans de Lao She », dir. Sandrine Marchand, université d'Artois.

Co-encadrement de deux thèses de doctorat en amont d'une participation au jury : « The African American vernacular in Coindreau's translations » (Yale University, dir. Alice Kaplan, soutenance en 2024) ; « Correspondances poétiques entre Giuseppe Ungaretti et Jean Lescure : le processus de création en traduction collaborative » (Université d'Anvers, dir. Rosario Gennaro, soutenance en 2022).

AFFILIATIONS

UR TransCrit – « Transferts critiques anglophones », université Paris 8 – Saint-Denis, membre de l'axe de recherche « Textualités contemporaines ».

UMR ITEM – Institut des textes et manuscrits modernes (ENS – CNRS), membre de l'équipe « Multilinguisme, traduction, création ».

Membre de la Société des anglicistes de l'enseignement supérieur (SAES), de la Société d'études des pratiques et théories de la traduction (SEPTET), de l'Association des traducteurs littéraires de France (ATLF) et de la Société française de traductologie (SOFT).

RECHERCHE

MONOGRAPHIE

Portrait d'une traductrice : Ludmila Savitzky à la lumière de l'archive, avec Leonid Livak, Paris, Sorbonne Université Presses, à paraître en 2022, 360 pages.

ÉDITION D'OUVRAGE

In Xanadu : S. T. Coleridge, coll. « Traductions », Bordeaux, Presses universitaires de Bordeaux, 2016, 65 pages.

DIRECTION D'OUVRAGES COLLECTIFS

Traduire avec l'auteur, coll. « Recherches actuelles en littérature comparée », Paris, Sorbonne Université Presses, 2020, 420 pages.

Au miroir de la traduction : avant-texte, intratexte, paratexte (co-dir. Esa Hartmann), Paris, Archives contemporaines, 2019, 230 pages.

DIRECTION DE NUMÉROS DE REVUE

Meta : Translators' Journal, n° 66 (co-dir. A. Cordingley), « Translation Archives », Presses universitaires de Montréal, 2021.

Palimpsestes. Revue de traduction, n° 34, « Dans l'archive des traducteurs », Presses Sorbonne Nouvelle, 2020.

Études Épistémè, n° 6 (co-dir. Line Cottegnies), « Le voyage du texte », Paris, Iris-Sorbonne Nouvelle, 2005.

CARNET ÉLECTRONIQUE

« Manuscrits de traduction » sur la plateforme Hypothèses : présentation méthodologique, une cinquantaine de billets avec description et analyse de fonds de traducteurs, depuis 2020, <https://gdt.hypotheses.org>.

ARTICLES ET CHAPITRES

- « Revising Literary Translation », in Annafrancesca Naccarato et Mirko Casagrande (dir.), *The Translator Unveiled*, Berne, Peter Lang, à paraître en 2022.
- « John Rodker, Revising Author and Revised Translator », in Dominique Faria et Joana Moura (dir.), *Reframing Translation*, Londres, Bloomsbury, à paraître en 2022.
- « Intercambios autor-traductor: una breve tipología », in Aurelia Arcocha (dir.), *Creación, traducción y autotraducción*, Madrid, Vervuert, à paraître en 2022.
- « Le traducteur phagocyte : appropriations du poème étranger », in Véronique Duché et Françoise Wuilmart (dir.), *Présences du traducteur*, Paris, Classiques Garnier, 2021, p. 52-76.
- « The Coindreau Archives : A Translator at Work », in Ariadne Nunes (dir.), *Liminal Spaces : Moving Towards Genetic Translation Studies*, Londres, Bloomsbury, 2021, p. 163-178.
- « Translation archives: an introduction » (avec Anthony Cordingley), in Anthony Cordingley et Patrick Hersant (dir.), *Meta : Translators' Journal*, n° 66, "Translation Archives", Presses universitaires de Montréal, 2021, p. 9-26.
- « Coleridge diffracted : translating the opening lines of *Kubla Khan* », in Matthew Reynolds (dir.), *Prismatic Translation*, Oxford, Legenda, 2020, p. 297-311.
- « Partager la page », in Patrick Hersant (dir.), *Traduire avec l'auteur*, Paris, Sorbonne Université Presses, 2020, p. 7-41.
- « "Ce qu'il faut traduire, c'est le livre de Joyce" : les brouillons de Ludmila Savitzky », in Patrick Hersant (dir.) *Palimpsestes*, n° 34, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2020, p. 60-83.
- « Présentation », in Patrick Hersant (dir.), *Palimpsestes*, n° 34, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2020, p. 7-13.
- « Au miroir des langues : la traduction réflexive » (avec Esa Hartmann), in Esa Hartmann et Patrick Hersant (dir.), *Au miroir de la traduction*, Paris, Archives contemporaines, 2019, p. 1-9.
- « La troisième main : réviser la traduction littéraire », in Esa Hartmann et Patrick Hersant (dir.), *Au miroir de la traduction*, Paris, Archives contemporaines, 2019, p. 45-70.
- « "On n'est jamais tout seul" : étude génétique d'une collaboration », in Ana Clara Santos (dir.), *Carnets, revue d'études françaises*, n° 14, 2018.

- « Portrait du traducteur en préfacier », in Isabelle Génin (dir.), *Palimpsestes*, n° 31, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2018, p. 17-36.
- « Le traducteur au miroir : Retour sur un sonnet », in Jean Garapon (dir.), *Cahiers de l'Association internationale des études françaises*, n° 70, Paris, juillet 2018, p. 107-119.
- « Le traducteur, poète en abyme », in Geneviève Henrot et Simona Pollicino (dir.), *Traduire en poète*, Arras, Artois Presses Université, 2017, p. 23-39.
- « Author-translator collaborations : a typological survey », in Anthony Cordingley et Céline Frigau Manning (dir.), *Collaborative translation*, Londres, Bloomsbury, 2017, p. 91-110.
- « “Qu’ici renaisse la poésie morte” : Seamus Heaney, traducteur de Dante », in Arnaud Bernadet et Philippe Payen de la Garanderie (dir.), *Traduire-Écrire : cultures, poétiques, anthropologie*, Lyon, Presses de l’ENS, 2013, p. 307-324.
- « “Cet accident du sens” : Jacques Darras v. Tony Harrison », in Pascale Sardin (dir.), *Palimpsestes*, n° 26, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2013, p. 217-234.
- « W. B. Yeats : sur quelques traductions en français », in Claire Larssonneur (dir.), *Poétique de l'étranger*, n° 6 [en ligne], université Paris 8, 2009.
- « Shakespeare en miroir : Pierre Jean Jouve », in Line Cottagnies et Patrick Hersant (dir.), *Études Épistémè*, n° 6, Paris, Sorbonne Nouvelle, 2004, p. 18-25.
- « De l’autre côté du miroir : humanité et science-fiction », in André Topia et Marie-Christine Lemardeley (dir.), *L’Inhumain*, Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 2004, p. 215-223.
- « Un fracas de saluts : d’une langue à l’autre, le poème », in Claire Joubert (dir.), *Poétique de l'étranger* [en ligne] n° 4, 2003.
- « Vers hantés en Terre Vaine : T. S. Eliot et le free verse », in Jacques Darras (dir.), *Invisibilité du vers blanc*, Bruxelles, Le Cri, 2000, p. 48-60.
- « Murmurer l’indicible : un sonnet de Geoffrey Hill », in Jacques Darras (dir.), *Métamorphoses du sonnet*, Bruxelles, Le Cri, 1999, p. 165-174.
- « Defauconpret, ou le demi-siècle d’Auguste », in Robert Davreu (dir.), *Romantisme – Revue du XIX^e siècle*, n° 106, Paris, Sedes, 1999, p. 83-88.
- « L’épopée palimpseste : le micro-épique en Mercie », in Jacques Darras (dir.), *Retour sur l’épopée*, Bruxelles, Le Cri, 1997, p. 71-79.

RECENSIONS

« Geneviève Henrot (dir.), *Archéologie(s) de la traduction* », dans *Genesis. Manuscrits – Recherche – Invention*, n° 52, 2021, p. 216-218.

« Nancy Cunard (dir.), *Negro Anthology* », dans *Littérature*, n° 194, 2019, p. 137-141.

« Christine Berthin (dir.), *Auteurs-traducteurs* », dans *Littérature*, n° 193, 2019, p. 119-121.

« R. L. Stevenson, *Olalla* traduit par Leyris », dans *Cahiers victoriens et édouardiens*, n° 86, 2017.

« Gérard Macé, *Vies antérieures* », dans *L'Autre*, n° 3, 1991, p. 147.

« Jean-Pierre Duprey, *Œuvres complètes* », dans *L'Autre*, n° 2, 1991, p. 44.

ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

Journée d'étude « Translators' Drafts », huit conférences, Maison française d'Oxford (USR 3129), Oxford, 3 juin 2022.

Séminaire de recherche mensuel de l'équipe « Multilinguisme, traduction, création » (ITEM, CNRS-ENS), depuis 2019. Programme complet : <https://gdt.hypotheses.org/seminaire>

Séminaire de recherche mensuel de l'équipe « Multilinguisme, traduction, création » (ITEM, CNRS-ENS), co-organisation Olga Anokhina, 2017-2019.

Congrès mondial de traductologie, organisation d'un atelier de huit conférences : « Le traducteur, traductologue à son insu », université Paris Nanterre, 10-14 avril 2017.

Journée d'études « L'auteur et son traducteur : collaborations, conflits, correspondances », université Paris 8, le 23 novembre 2016.

Journée d'études « "A Zealous Pilgrimage" : traduire les sonnets de Shakespeare », avec Line Cottegnies, université Paris 8, le 27 mars 2004.

COMMUNICATIONS RÉCENTES

« Revising literary translation », communication au colloque « Genesis 2022 : Exercises in Comparative Genetic Criticism » organisé par Dirk Van Hulle et Olga Beloborodova, université d'Oxford, 15-17 mars 2022.

« La traduction poétique dans les archives », communication au séminaire « Make it new ! » de Nathalie Koble et Roland Béhar, École normale supérieure, Paris, 3 février 2022.

« “Ma tâche et mon supplice” : une traductrice au travail », communication au séminaire « PICT – Penser, traduire et représenter le corps », université d’Angers, 15 décembre 2021.

« Traduction et taxonomie : images, bestiaires, herbier », communication au cycle de rencontres organisé par Viviana Agostini-Ouafi, université Caen Normandie, 24 novembre 2021.

« Trois boucles lexicales : Shakespeare, Proust, Joyce », communication au LXe Congrès de la SAES, atelier « Manuscrits » organisé par Guillaume Coatalen, université de Tours, 5 juin 2021.

« Quando o autor se envolve: Casos de tradução colaborativa », visioconférence invitée, Ciclo de Palestras em literatura comparada, Universidade Federal do Maranhão, Brésil, 26 avril 2021.

« Transcrire et analyser les brouillons de traduction », communication au séminaire « Multilinguisme traduction, création », École normale supérieure, Paris, 9 octobre 2020.

« Génétique des traductions : esquisse de méthodologie », visio-conférence invitée, webinaire de la Société française de traductologie, Paris, 23 juin 2020.

« Le détour par l’archive : la traductologie dans les brouillons », visio-conférence invitée au séminaire du Centre de recherches multilingues, université Paris Nanterre, 4 juin 2020.

« La traduction révisée : exemples, effets, enjeux », conférence invitée, séminaire du Centre d’études de la traduction, université Paris Diderot, 10 février 2020.

« Drawing on drafts », communication au séminaire de Katrien Lievois (TricS), université d’Anvers, 4 décembre 2019.

« “Only a face and a look” : translators’ drafts and correspondences », communication au colloque « Il traduttore svelato » organisé par Annafrancesca Naccarato, université de Calabre, 29-31 octobre 2019.

« Translation as collaboration », communication au séminaire de Rosario Gennaro (TricS), université d’Anvers, 22 octobre 2019.

« “Swiftly to frame the word” : Joyce in France, Joyce in French », communication au colloque « Translation as Reframing » organisé par Domi Faria, université des Açores, 27-28 juin 2019.

« Brouillons de traducteurs », communication au colloque « Écriture et traduction entre les langues » organisé par Aurelia Arcocha-Scarcia, université de Bilbao, 16-17 mai 2019.

« Traduction et réception du *Portrait de l'artiste* : le premier Joyce français », communication au colloque « Ce que la traduction fait au roman », organisé par Cecilia Benaglia et Audrey Coussy, université McGill, Montréal, 25-26 octobre 2018.

« Archives de traducteurs : quelle méthodologie ? », communication au séminaire de Franz Johansson et Christina Vogel, ITEM, École normale supérieure, Paris, 22 septembre 2018.

« Over a ragged translation : Savitzky's Joyce », communication au 26th International James Joyce Symposium, panel « Joyce and His Translators » organisé par Serenella Zanotti, université d'Anvers, 11-16 juin 2018.

« Une révolution génétique : la traductologie face aux brouillons », communication au LVIII^e Congrès de la SAES, atelier Traductologie organisé par Bruno Poncharal, université Paris Nanterre, 9 juin 2018.

« La genèse d'une traduction : traduire Valéry Larbaud », communication au XXVII^e colloque de l'AFUE, université de Séville, 9-11 mai 2018.

« Nuovissimo sogno : Étude génétique d'une collaboration Jaccottet – Ungaretti », communication au colloque « Multilinguismo e traduzione : le lingue nella genesi del testo » organisé par Antonietta Sanna, université de Pise, 18-20 avril 2018.

« Brouillons de traducteurs : ce qu'ils nous disent de la traduction », communication au séminaire de Sara Greaves, Aix-Marseille Université, 19 mars 2018.

« Que nous enseignent les brouillons des traducteurs ? », communication au séminaire doctoral de Frosa Pejoska-Bouchereau, INALCO, 30 novembre 2017.

« Ludmila Savitzky's revisions and marginalia : Learning from translators' drafts », communication au colloque « Unexpected Intersections : Translation Studies and Genetic Criticism », organisé par Ariadne Nunes et Joana Moura, Lisbonne, 8-9 novembre 2017.

« Traduire la poésie », communication au LXIX^e Congrès de l'Association des études françaises, organisé par Jean-Yves Masson, École normale supérieure, Paris, 11 juillet 2017.

« Préface de traducteurs », communication au I^{er} Congrès mondial de traductologie, organisé par Florence Lautel-Ribstein / SOFT, université Paris Nanterre, 10-14 avril 2017.

« Le comique et le sacré : Coleridge à l'épreuve de l'homophonie », communication au colloque « Sound/Writing : on Homophonic Translation », organisé par Vincent Broqua et Dirk Weissmann, École normale supérieure, Paris, 17-19 novembre 2016.

« La traduction et ses marges : préfaces, notes, correspondance », communication au colloque « Translators on Translating », organisé par Isabelle Génin et Jessica Stephens, université Sorbonne Nouvelle, juin 2015.

« Le mythe accaparé : la traduction poétique comme recontextualisation », communication au colloque « Voci della traduzione : Tradurre, trasformare, riformare », organisé par Lucia Quaquarelli, Università degli Studi, Bologne, 15-16 octobre 2015.

« Deux traducteurs au travail : Coindreau et Savitzky », communication au colloque « Les grands traducteurs dans les archives de l'IMEC », organisé par Viviana Agostini, université de Caen Normandie, Abbaye d'Ardenne, 30 septembre 2015.

« Coleridge diffracted », communication au colloque « Prismatic Translation », organisé par le groupe Oxford Comparative Criticism and Translation, St Anne's College, Oxford, 1-3 octobre 2015.

« Faut-il être poète pour traduire de la poésie ? », communication au colloque « Il poeta-traduttore. Poetiche a confronto tra creazione e traduzione », organisé par Geneviève Henrot et Simona Pollicino, Università degli Studi, Padoue, 25-26 septembre 2014.

PRIX ET BOURSES

- | | |
|------|---|
| 2021 | Fondation Jan Michalski (Suisse) : bourse pour une résidence de traduction. |
| 2021 | Fondation Camargo (France) : bourse pour une résidence de traduction. |
| 2018 | Harry Ransom Center (États-Unis) : Alfred and Blanche W. Knopf Fellowship, bourse pour un séjour d'étude de deux mois, University of Texas at Austin. |
| 2017 | Fondation des Treilles (France) : bourse pour un séjour d'étude de deux mois. |
| 2016 | Übersetzerhaus Looren et James Joyce Foundation (Zurich) : bourse pour une résidence de recherche et traduction. |
| 2005 | Prix de traduction Nelly-Sachs (ATLAS) pour deux traductions de Seamus Heaney, <i>L'étrange et le connu</i> et <i>La lucarne</i> (Gallimard). |

ACTIVITÉS ÉDITORIALES

DIVERS

Expertise de demandes de subvention auprès du Centre national du livre (CNL), évaluation de cinq dossiers par an (ouvrage et traduction), domaine Littérature britannique, depuis 2002.

Expertise de demandes de subvention auprès du Conseil de recherches en sciences humaines du Canada, domaine Translation Studies, depuis 2020.

Membre du jury du Prix de traduction Nelly-Sachs / Association pour la promotion de la traduction littéraire (ATLAS), qui récompense la traduction en français d'un recueil de poésie.

Rédacteur et webmestre de la revue en ligne *Poétique de l'étranger*, neuf numéros regroupant une dizaine de contributions, 2002-2015.

Évaluation régulière d'articles ou d'ouvrages pour divers éditeurs et revues scientifiques : *Meta*, *Translators' Journal* ; TTR, *Traduction, terminologie, rédaction* ; *Palimpsestes*, *revue de traduction* ; *Sillages critiques* ; *Vita traductiva* ; Bloomsbury Publishing.

Dans le cadre du projet « Corpus des grands textes classiques sur la traduction » porté par Jean-Yves Masson (Sorbonne Université / éditions Verdier), prise en charge depuis 2020 des volumes consacrés aux théoriciens anglais de la traduction – soit une vingtaine d'auteurs du XVII^e au XIX^e siècles, dont Cowley, Dryden, Pope, Carlyle, Rossetti...

PRÉFACES

« Présentation », in Hannah Sullivan, *Trois Poèmes*, Paris, La Table ronde, 2020, p. 7-10.

« Mary Butts et Jean Cocteau », in Mary Butts, *Lettres imaginaires*, Paris, Lavoisier Saint-Martin, 2014, p. 9-23.

« L'Oiseau-Lear », in Edward Lear, *Nonsense*, Toulouse, Ombres, 1997, p. 7-16.

« Le Grand Bluff », in Robert Louis Stevenson, *Œuvres II*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2005, p. 1330-1335.

« La rose au risque du chardon » (avec Jacques Darras), in Jacques Darras et Patrick Hersant (éd.), *Anthologie de poèmes anglais et écossais*, Bruxelles, Le Cri, 2003, p. 1-12.

« Le Dynamiteur », in Robert Louis Stevenson, *Œuvres I*, Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 2001, p. 1219-1222.

« Sur la harpe d'Orphée » (avec Jean-Yves Masson), in Jean-Yves Masson (éd.), *Anthologie de la poésie irlandaise du XX^e siècle*, Lagrasse, Verdier, 1996, p. 7-14.

TRADUCTIONS

ROMAN

Alice Kaplan	<i>Maison Atlas</i>	Bruit du monde	2022
Sara George	<i>L'École des abeilles</i>	Slatkine	2018
Mary Butts	<i>Lettres imaginaires</i>	Lavoir St-Martin	2014
Janna Levin	<i>Un fou rêve de machines de Turing</i>	Markus Haller	2011
R. L. Stevenson	<i>Le grand bluff</i> , dans <i>Œuvres II</i>	Gallimard	2005
R. L. Stevenson	<i>Le dynamiteur</i> , dans <i>Œuvres I</i>	Gallimard	2001
Jeremy Reed	<i>Jeunesse androgyne</i>	Granit	1994
Jeremy Reed	<i>Les damnés de la nuit</i>	Granit	1993

HISTOIRE / BIOGRAPHIE

Paul Preston	<i>Une guerre d'extermination</i>	Tallandier	2018
Ethan Katz	<i>Juifs et musulmans</i>	Belin	2018
Danielle Kisluk	<i>Voyageurs de Versailles</i>	Gallimard	2017
Haydn Williams	<i>Turquerie</i>	Gallimard	2016
Nancy Green	<i>Les Américains de Paris</i>	Belin	2014
Jackie Wullschläger	<i>Chagall</i>	Gallimard	2012
Alice Kaplan	<i>Trois Américaines à Paris</i>	Gallimard	2012
Neal Bascomb	<i>La traque d'Eichmann</i>	Perrin	2010
Louis Begley	<i>Franz Kafka</i>	Odile Jacob	2009
Godfrey Hodgson	<i>De l'inégalité en Amérique</i>	Gallimard	2007
Roger Hahn	<i>Pierre Laplace</i>	Gallimard	2004
Paul Jankowski	<i>Cette vilaine affaire Stavisky</i>	Fayard	2000
Robert Knecht	<i>François I^{er}</i>	Fayard	1998

ESSAIS

Robert Macfarlane	<i>Par les chemins</i>	Les Arènes	2022
Robert Macfarlane	<i>Underland</i>	Les Arènes	2020
Joseph Henrich	<i>L'intelligence collective</i>	Les Arènes	2019
Sam Harris	<i>L'islam et l'avenir de la tolérance</i>	Markus Haller	2018
Edmund Phelps	<i>Prospérité de masse</i>	Odile Jacob	2017
Harry Frankfurt	<i>De l'inégalité</i>	Markus Haller	2017
Alice Kaplan	<i>En quête de l'Étranger</i>	Gallimard	2016
Ronald de Sousa	<i>L'amour : une brève introduction</i>	Markus Haller	2016
Haydn Williams	<i>Turquerie</i>	Gallimard	2015
Daron Acemoglu	<i>Prospérité, puissance et pauvreté</i>	Markus Haller	2015
Christophe Vital	<i>Félicie de Fauveau</i>	Gallimard	2013
Molly Warnock	<i>Penser la peinture : Simon Hantai</i>	Gallimard	2012
Cass Sunstein	<i>Anatomie de la rumeur</i>	Markus Haller	2012
Abraham Flexner	<i>L'utilité de l'inutile</i>	Belles Lettres	2012
Henry Füseli	<i>Aphorismes sur l'art</i>	Ombres	1996
John Keay	<i>Voyageurs excentriques</i>	Payot	1996
Alessandro Scarlatti	<i>Correspondance</i>	Ombres	1995
Ron van der Meer	<i>Musiques</i>	Flammarion	1994
Philip Sidney	<i>Éloge de la poésie</i>	Belles Lettres	1994

POÉSIE

Robert Macfarlane	<i>Le petit livre des sortilèges</i>	Les Arènes	2022
Hannah Sullivan	<i>Trois poèmes</i>	La Table ronde	2021
Seamus Heaney	<i>La lucarne et autres poèmes (rééd.)</i>	Gallimard	2018
Seamus Heaney	<i>Chaîne humaine (1/3)</i>	RBL	2013
John Skelton <i>et al.</i>	<i>Anthologie de la poésie anglaise</i>	Gallimard	2005
Seamus Heaney	<i>L'étrange et le connu</i>	Gallimard	2005
R. L. Stevenson	<i>Chants du voyage</i>	Belles Lettres	1999
Edward Lear	<i>Nonsense</i>	Ombres	1997
Derek Mahon <i>et al.</i>	<i>Anthologie de la poésie irlandaise</i>	Verdier	1996
F. Scott Fitzgerald	<i>Mille et un navires</i>	Belles Lettres	1996
Kenneth Slessor	<i>Visiteurs de la terre</i>	La Différence	1991
Rupert Brooke	<i>La poussière des dieux</i>	La Différence	1991

POÉSIE EN REVUE

W. H. Auden dans *Polyphonies* n° 10 (1990) ; Rupert Brooke et Jeremy Reed dans *Polyphonies* n° 11 (1991) ; Geoffrey Hill dans *Polyphonies* n° 19 (1998) ; Seamus Heaney dans la *Revue de Belles Lettres* n° 2 (2014) ; Geoffrey Hill dans *Poésie* n° 98 (2002) ; Geoffrey Hill dans *Poésie* n° 79 (1997) ; Jeffrey Wainwright dans *Poésie* n° 82 (1998) ; William Wordsworth dans *Poésie* n° 87 (1999) ; R. L. Stevenson et Henry Vaughan dans *Poésie* n° 84 (1998) ; James Fenton dans *Gulliver* n° 5 (1991) ; Louis MacNeice dans *L'Autre* n° 4 (1992) ; Jorie Graham et Hannah Sullivan dans *Poésie* n° 169 (2019) ; Robert Macfarlane dans la *Revue de Belles Lettres* n° 2 (2022) .

POÉSIE EN ANTHOLOGIE

Derek Mahon, Louis MacNeice, Brendan Kennelly, Frank Ormsby, Michael Longley, Seamus Heaney et Michael Hartnett et dans l'*Anthologie de la poésie irlandaise du XX^e siècle* (Verdier, 1996) ; Stevie Smith, Tony Harrison et Edith Sitwell dans *La Rose au risque du chardon : anthologie de poèmes anglais et écossais* (Le Cri, 2003) ; John Skelton, Henry Vaughan, Rupert Brooke, Geoffrey Hill et Jeffrey Wainwright dans l'*Anthologie bilingue de la poésie anglaise* (Gallimard, 2005).